

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ ОТДЕЛЕНИЙ ЦВЕТОВОДСТВА И САДОВОДСТВА «ОРКВЕЕК» ФИРМЫ «PLANTUM»

Общие условия продажи и поставки фирмы «Plantum» материалов для выращивания растений, декоративных и садовых растений, а также садоводческого материала

Документ зарегистрирован в Торговой палате Роттердама, филиал в г. Гауда 21 май 2012 г.

В случае каких-либо разночтений между текстом на голландском языке и переводе преимущество имеет текст на голландском языке.

Статья 1. Определения

1. “Продавцом” подразумевается физическое или юридическое лицо, действующее в области поставки продуктов, указанных в пункте 1 статьи раздела 3 и заключающее сделки в связи с этими продуктами, в самом широком смысле, включая куплю и продажу продуктов, аренду и/или продажу продуктов выращенных в собственном предприятии, размножение цветов или растений.
2. “Покупатель” подразумевается физическое или юридическое лицо, с которым “продавец” заключает любые соглашения в связи с продуктами названными в статье 1 раздел 3.
3. “Продуктом” или “продуктами” подразумеваются исходные материалы и/или декоративные и садовые растения, а также садоводческие материалы, такие как удобрения и средства защиты растений.

Статья 2. Рамки действия

1. Настоящие общие условия действуют в отношении всех “продавцом” сделанных предложений, продажи, поставок и заключенных договоров в связи с продуктами описанными в статье 1 раздел 3 настоящих общих условий.
2. Любые условия “покупателя”, любого рода и как бы и не назывались, имеют силу исключительно после их согласования в письменной форме.
3. Любые отступления подлежат согласованию в явной письменной форме. Если такие отступления не заменяют собой положения настоящих общих условий, такие отступления считаются дополнениями к настоящим общим условиям.
4. Копия настоящих условий предоставляется “продавцом” “покупателю”.

Статья 3. Предложения и цены

1. Все предложения будут рассматриваться без принятия каких-либо обязательств, за исключением случаев иных письменных договоренностей. Оферта или предложение будет оставаться в силе в течение не более 30 дней.
2. Договор считается заключенным при условии письменного подтверждения оферты или предложения “покупателем”, и при условии отсутствия письменного возражения “продавца” на подтверждение “покупателя” в течение пяти дней с момента отправки подтверждения.

3. В случае заключения договора через агентов, коммерческих представителей и/или иных посредников и/или розничных продавцов, договор будет иметь обязательную силу для “продавца” только после его принятия “продавцом” в письменной форме.
4. Если не согласовано в письменной форме иное, цены не включают в себя НДС и иные расходы, в т.ч. стоимость транспортировки, упаковки, контроля качества и/или фитосанитарного контроля, ввозные пошлины, государственные и иные сборы, отчисления, предусмотренные правами селекционеров и иные возможные платежи. Если цена не согласована, то “продавец” назначает цену действующую в момент поставки.
5. “Продавец” имеет право разумно и умеренно поднять цену на определенный им уровень, если его расходы значительно выросли с момента установления цены.
6. Если не указано иное, цены устанавливаются в Евро (€).
7. В случае, если “покупатель” аннулирует договор “покупатель” незамедлительно оплачивает 25% от валовой продажи поставляемых продуктов в качестве компенсации за расторжение договора.
8. В случае, если окажется, что продукты, которых это касается в последствии вышеуказанного аннулирования не найдут сбыта или их можно продать только по более низкой цене, то “покупатель” несет ответственность за случайные разницы в цене и другие убытки, понесенные “продавцом”.
9. Обе стороны обязуются свести к минимуму любой возможный ущерб как следствие расторжения договора.

Статья 4 Условия продажи

1. Заказы на продукты, для которых должен быть приобретен “покупателем” материал, который при покупке еще полностью не выращен, принимаются “продавцом” с оговоркой нормального выращенного среднего из хорошего посадочного материала с хорошим внешним видом.
2. Частичное или полное не удачное выращивание или сбор продуктов или частичная порча во время хранения из-за каких-то причин, освобождает “продавца” от его обязательств поставки и его дальнейших обязательств, за исключением если причиной являлись умышленные действия или серьезная вина “продавца”.
3. Если поставка заказанного сорта по какой либо причине является не возможной, “продавец” имеет право поставить другой сорт или аннулировать заказ. “Продавец” будет стремиться проконсультироваться с “покупателем” чтобы поставить как можно равноценный сорт. Эта заменяющая поставка осуществляется на тех же условиях, как первоначально было согласовано. Если “покупатель” другой сорт не примет, то имеет право аннулировать заказ заменяющего сорта. Если заказ сорта, который нельзя поставить является частью более широкого договора, то указанное аннулирование относится только на те сорта, которые нельзя поставить, а остальное соглашение остается в силе. Если была согласована поставка другого сорта, то “покупатель” не имеет право на возмещение убытков или расторжения договора.

Статья 5. Поставка и транспортировка

1. Если не согласовано иное, поставка осуществляется на условиях “франко-завод” (с места выращивания). При поставке все риски продуктов и все, что с ними связано, переходят к “покупателю”.
2. После согласования с “покупателем” “продавец” определит сроки поставки. Заявленные сроки поставки не являются крайними. В случае согласования конкретной даты поставки “продавец” приложит максимальные усилия для осуществления поставки в согласованную дату. В случае неспособности “продавца” осуществить поставку в согласованную дату или в согласованные сроки, “продавец” как можно скорее уведомит об этом “покупателя”. Стороны согласуют новую дату поставки. Такая новая дата поставки сразу будет считаться согласованной датой поставки.
3. В случае если “покупатель” получит заказанную продукцию ранее согласованной даты или сроков, предусмотренных в разд. 2, все вытекающие риски полностью переходят к “покупателю”.
4. В случае если “покупатель” получит или пожелает получить заказанную продукцию после согласованной даты поставки, риск возможной потери качества продукции по причине более длительного хранения полностью переходит к “покупателю”.
5. Возможные дополнительные расходы в связи с преждевременным или поздним принятием продуктов как указано в разд. 3 и 4 этой статьи оплачивает “покупатель”.
6. Если после истечения ограниченного срока хранения, который учитывая сорт продуктов можно считать разумным, не осуществится принятие “покупателем” и риск потери качества и/или порчи продуктов не оставляет другого выбора, то будет считаться, что заказ “покупатель” расторгнут. В этом случае “покупатель” обязан к оплате вытекающего ущерба, нанесенного “продавцу”.

Статья 6. Упаковка/тара/тележки/поддоны

1. Одноразовая упаковка оплачивается по себестоимости и не возвращается.
2. Вся упаковка и тара, за исключением одноразовой тары, остается в собственности “продавца”.
3. “Продавец” вправе потребовать от “покупателя” оплату согласованного возмещения за использование многоразовой упаковки и иных долговечных материалов, при этом стоимость упаковки указывается в счете отдельной строкой.
4. В течение 30 дней с момента поставки или незамедлительно после посадки “покупатель” обязуется вернуть за свой счет упаковку “продавцу” в исправном состоянии с учетом санитарно-гигиенических требований. В случае если стороны договорятся, что “продавец” заберет упаковку самостоятельно, “покупатель” обеспечит исправное состояние упаковки с учетом санитарно-гигиенических требований и ее надлежащее хранение вплоть, с тем чтобы “продавец” мог беспрепятственно ее забрать.
5. “Покупатель” не вправе продолжать использовать упаковку или допускать ее использование третьими лицами.
6. Если вместе с продуктами поставляются тележки, контейнеры и оборотные поддоны то “покупателем” в течение 1 недели должен возвратить аналогичные тележки,

контейнеры и оборотные поддоны тем же образом регистрации (напр. чип или метка) если не оговорено иное. “Покупателю” запрещается оставлять их для использования в собственных интересах или допускать их использование третьими лицами.

7. В случае повреждения или утери оборотной упаковки, тележек, контейнеров, поддонов и т.п. “покупатель” обязуется оплатить “продавцу” стоимость их ремонта или замены, а также дополнительно стоимость аренды по причине несвоевременного возврата.

Статья 7. Оплата

1. “Продавец” имеет право требовать от “покупателя” авансовый платеж на сумму счета фактуры в размере 50%.
2. Платежи должны осуществиться в течение тридцати дней с даты выставления счета, если не оговорено иное.
3. “Покупатель” не вправе вычитать из суммы платежей какую либо часть стоимости его встречного иска.
4. “Покупатель” не вправе приостанавливать выполнение своих обязательств по оплате в случае предъявления претензии к “продавцу” касательно поставленной продукции, за исключением если “продавец” в обмен на гарантии явно соглашается с приостановлением.
5. Все платежи осуществляются в офисе “продавца”, или в форме депозита, или банковским перечислением на банковский счет, указанный “продавцом”.
6. Если в счете не указано иное, оплата осуществляется в Евро (€). В случае если оплата осуществляется не в Евро, “продавец” вправе предъявить “покупателю” к оплате курсовую разницу.
7. В случае невыполнения “покупателем” обязательств согласно разд. 2 настоящей статьи, он в силу закона будет считаться стороной, не выполнившей свои обязательства. Кроме того, “продавец” вправе потребовать уплату пени в размере 1% в месяц с даты невыполнения “покупателем” платежных обязательств, указанных в разд. 2, при этом неполный месяц будет оплачиваться как полный месяц. В случае невыполнения “покупателем” своих обязательств “продавец” также вправе потребовать оплату убытка от курсовой разницы.
8. В случае если “покупатель” находится в состоянии дефолта или другим образом не выполняет любую из своих платежных или иных обязательств, все обоснованные судебные и внесудебные издержки относятся на счет “покупателя”.
9. “Продавец” оставляет за собой право не выполнять заказы или договоры в случае если “покупателем” не были оплачены предыдущие поставки в случае если “покупатель” каким либо другим образом не выполнил свои обязанности перед “продавцом” или в случае вероятности такого невыполнения. “Покупатель” обязан оплатить вытекающий ущерб, нанесенный “продавцу”. “Продавец” не несет ответственность за какой-либо ущерб, причиненный “покупателю” в результате невыполнения заказов.
10. “Покупатель” с местонахождением в иной стране ЕС, чем Нидерланды должен в письменной форме сообщить “продавцу” свой правильный регистрационный номер НДС. “Покупатель” также предоставит “продавцу” всю информацию и документы,

которые “продавцу” необходимы для справки о том, что продукция поставляется в другую страну ЕС, чем в Нидерланды. “Покупатель” освобождает “продавца” от всех претензий, связанных с неблагоприятными последствиями определений предусмотренных настоящим разделом статьи, которые “покупателем” полностью или частично не были выполнены. “Продавец” оставляет за собой право повысить цены, подлежащее уплате “покупателем” ставкой НДС на поставку, действующей для соответствующей поставки в на территории Нидерландов.

Статья 8. Форс-мажорные обстоятельства

1. К форс-мажорным обстоятельствам относятся все обстоятельства, на которые “продавец” не может повлиять и в результате которых стороны не могут рассчитывать на успешное выполнение договора. В частности, к форс-мажорным обстоятельствам относятся: забастовки, пожары, экстремальные погодные условия, действия государственных органов, болезни, насекомые-вредители, а также дефекты материалов, предоставленных “продавцу”.
2. В случае невозможности “продавца” осуществить поставку в результате форс-мажорных обстоятельств “продавец” как можно скорее направит “покупателю” соответствующее уведомление в письменной форме с указанием форс-мажорных обстоятельств.
3. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств, стороны согласуют изменения к договору или полное или частичное расторжение договора.
4. В случае неспособности сторон согласовать изменение к договору или его расторжение в течение 10 дней с момента получения письменного уведомления о наступлении форс-мажорных обстоятельств каждая из сторон будет вправе обратиться в компетентный суд, как определено в статье 14.

Статья 9. Непредвиденные обстоятельства

1. В случае наступления непредвиденных обстоятельств у одной из сторон, которые являются настолько серьезными, что учитывая требования обоснованности и разумности, не следует ожидать, что договор остается без изменений, то одна сторона в письменном виде проинформирует другую сторону о непредвиденных обстоятельствах и стороны проконсультируют изменение договора или полное или частичное расторжение договора.
2. В случае если в течение 10 дней с момента получения письменного уведомления о наступлении соответствующих обстоятельств стороны не в состоянии согласовать изменение к договору или его расторжение, каждая из сторон вправе обратиться в компетентный суд, как определено статей 14.

Статья 10. Гарантии и претензии

1. “Продавец” гарантирует, что продукция, поставляемая на основании заказа, отвечает требованиям применимых правил надзорных органов Нидерландов, действующим на момент заключения договора.

2. “Продавец” не гарантирует сортовую чистоту продуктов, которые обще известны тенденцией к реверсии.
3. “Продавец” не гарантирует вегетацию и цветение поставленной продукции.
4. “Покупателю” всегда “продавцом” или от его имени предоставляется по лучшим знаниям и опыту вся необходимая информация о технологии выращивания, но без каких-либо обязательств со стороны “продавца”.
5. “Продавец” должным образом регистрирует использованные им средства защиты растений в своих записях. Копии этих регистрационных записей “покупатель” может получить по первому запросу.
6. “Покупатель” уведомит “продавца” о претензиях касающихся видимых недостатков, в том числе в отношении количества, размеров и веса поставленной продукции в течение двух дней после поставки и предъявит “продавцу” письменную претензию в течение восьми дней.
7. “Покупатель” должен сразу уведомит “продавца” о наличии скрытых недостатков продукции (в любом случае не позднее чем в течение двух дней) после их обнаружения и предъявит “продавцу” письменную претензию в течение восьми дней.
8. Во всех случаях претензии должны предъявляться “продавцу” в сроки, позволяющие “продавцу” выполнить проверку продукта.
9. Во всех случаях претензия должна содержать следующую информацию:
 - а. подробное и точное описание недостатка продукта;
 - б. место хранения посадочного материала, в отношении которого предъявляется претензия;
 - в. факты, позволяющие установить, что продукция, в отношении которой “покупатель” предъявляет претензию или которую “покупатель” отбраковывает, является продукцией, поставленной “продавцом”.
10. Если поставленные продукты в соответствии с положениями настоящей статьи “покупатель” отбракует, “покупатель” и “продавец” сразу не договорятся о мирном решении, то “покупатель” должен обратиться к независимому официально признанному специалисту, составляющему экспертный отчет. Затраты на экспертный отчет будет в случае, если отказ оправдан за счет “продавца”, и если не оправдан то за счет “покупателя”. Соответствующие расходы всегда авансом оплачивает “покупатель”.
11. Претензии “покупателя” в отношении части поставленной продукции не являются основанием для отбраковывания всей партии.
12. При получении продукции “покупатель” обязуется выполнить проверку (обеспечить выполнение проверки) количества поставленной продукции и уведомить “продавца” о любом обнаруженном несоответствии количества в соответствии с разд. б данной статьи.
13. Факт выставления претензии не является основанием для “покупателя” приостановить выполнение своих обязательств по оплате вне зависимости от степени обоснованности претензии.

Статья 11. Ответственность

1. “Продавец” освобождается от ответственности за причинение какого-либо ущерба за исключением случаев, предусмотренных в настоящей статье. При этом ответственность “продавца” не превышает стоимость указанную в счете. Ни при каких обстоятельствах “продавец” не несет ответственность за косвенный ущерб, снижение оборота и упущенную выгоду.
2. “Продавец” освобождается от ответственности за ущерб, причиненный в результате форс-мажорных обстоятельств в соответствии с статьей 8, разд. 1.
3. “Продавец” освобождается от любой ответственности за несвоевременную поставку продуктов, за исключением случаев задержки поставки по сравнению с согласованной датой поставки более чем на семь дней в соответствии с статьей 5 раздел 2. В случае задержки поставки по сравнению с согласованной датой поставки более чем на семь дней “продавец” уведомляется в письменной форме о невыполнении своих обязательств; при этом “покупатель” предоставляет “продавцу” обоснованный срок для выполнения “продавцом” своих обязательств.
4. Возмещение ущерба в случае претензии может произойти только, если претензия предъявлена в соответствии со статьей 10 является оправданной и имеется виновность или умышленная халатность со стороны “продавца”. Кроме того, возмещение ущерба ограничено на часть поставленных продуктов, к которым относится претензия.
5. Когда часть растений у “покупателя” не соответствует стандартам в результате поставленных продуктов, и если “продавец” на основании пункта 4 настоящей статьи, несет ответственность за ущерб, то задолженность со стороны “продавца” не должна превышать процент стоимости счета равной части растений, которая не соответствовала стандарту. В случае предъявления иска о возмещении ущерба процентное содержание ненадлежащих, больных или слабых растений определяется совместно “продавцом” и “покупателем” или независимой третьей стороной. Данное процентное содержание будет определять лимит ответственности “продавца”.
6. “Покупатель” не вправе зачитывать возмещение ущерба в счет своих обязательств и не вправе создавать какое-либо право на неоплату или несвоевременную оплату.
7. Обе стороны обязуются свести к минимуму любой возможный ущерб.
8. Любой возможный иск о возмещении ущерба на основании данных общих условий теряет силу после истечения одного года с момента поставки соответствующей продукции, если “продавцу” не была представлена претензия в письменной форме.

Статья 12 Передача собственности, права собственности и поручительство

1. В соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, право собственности на продукцию переходит к “покупателю” в момент поставки в соответствии со статьей 5 настоящих общих условий.
2. Все поставленные и поставляемые, а также последующие продукты на любом этапе процесса культивирования, являются исключительной собственностью “продавца”, пока все имеющиеся иски, а также и дальнейшие иски со стороны “продавца” к “покупателю” не будут полностью оплачены, в том числе и иски упомянутые в ст. 3:92 разд. 2 Гражданского кодекса Нидерландов.

3. Пока право собственности продуктов не перешло к “покупателю”, ему не разрешается их давать под залог или предоставить третьим лицам прав на них, кроме обычной хозяйственной деятельности его предприятия. “Покупатель” обязуется по первому требованию “продавца” сотрудничать на установлении залогового права на иски, который “покупатель” получил или получит на основании дальнейшей поставки своим клиентам.
4. “Покупатель” обязан продукты поставленные с сохранением прав собственности хранить с необходимой осторожностью и с сохранением вида узнаваемым “продавцом”.
5. “Продавец” имеет право продукты, поставленные по сохранению прав собственности и находящиеся у “покупателя” забрать, если “покупатель” не выполняет свои платежные обязанности и у него трудности с платежами или эти трудности будут в дальнейшем. “Покупатель” предоставит “продавцу” в любое время свободный доступ на территорию и/или здания для проверки продуктов и/или осуществления прав собственности “продавца”.
6. В случае возникновения каких-либо сомнений “продавца” о платежеспособности “покупателя”, “продавец” имеет право отложить выполнение своих деятельности пока “покупатель” не предоставит гарантию обеспечения оплаты. Если “покупатель” в течение четырнадцати дней после требования предоставить гарантию обеспечения оплаты, “продавец” имеет право расторгнуть договор. “Покупатель” в этом случае несет ответственность за расходы “продавца”.

Статья 13. Охрана прав на сорта, которыми обладают селекционеры или согласно контракту

1. Поставленные продукты могут быть “покупателем” использованы только для производства конечного продукта в компании “покупателя”. Конечный продукт должен быть продан “покупателем” под соответствующим названием сорта и возможной торговой маркой.
2. Те сорта материала для размножения растений и/или посадочного материала, которые защищены правами селекционеров, заявленными или предоставленными в Нидерландах и/или в иной стране или являющимися бессрочными по контракту, не могут использоваться для размножения сорта. Кроме того, незаконно размноженный материал и/или посадочный материал запрещается:
 - а. доращивать в целях размножения;
 - б. поставлять на рынки сбыта;
 - в. реализовать;
 - г. экспортировать;
 - д. импортировать;или хранить в целях осуществления каких-либо из вышеуказанных действий.
3. “Продавец” имеет право вступить на территорию предприятия “покупателя” или на участки имеющиеся под его руководством, где находится “продавцом” поставленный материал для размножения растений и/или посадочный материал с целью его осмотра или оценки. “Продавец” должен всегда “покупателя” своевременно уведомит о своем прибытии.
4. “Покупатель” обязан обеспечить немедленный доступ на свое предприятие и к растениям контрольным органам, которые проводят проверочные действия от

- имени владельца сорта. При этом “покупатель” должен по требованию также обеспечить непосредственный доступ к его административным записям, в том числе счетам, которые имеют значение для данного исследования.
5. Если “покупатель” в защищенном сорте найдет мутанта, то он должен немедленно заказным письмом уведомить об этом селекционера и/или его представителя.
 6. По письменному запросу селекционера и/или его представителя “покупатель” должен отдать в течение двух месяцев после получения этого запроса бесплатно селекционеру и/или его представителю пробный материал мутанта.
 7. “Покупатель” уведомлен, что найденный мутант, будучи производным по существу сортом, требует разрешения селекционера(ов), работающего(их) с "материнским сортом" для использования этого мутанта.
 8. В частности “покупателю” известно, что найденный мутант требует разрешения селекционера(ов) работающего(их) с "материнским сортом" для того, чтобы проводить действия названные в разделе 2 в отношении любого материала мутанта, в том числе и собранных материалов (цветы, растения или части растений).
 9. “Покупатель” обязан тесно сотрудничать с “продавцом”, в том числе и сотрудничать в сборе доказательственного материала в случае, если “продавец” участвует в судебных разбирательствах, касающихся прав селекционеров или других прав интеллектуальной собственности.
 10. “Покупатель” предоставляет разрешение оптовикам, аукционам, импортерам и/или экспортерам передавать информацию селекционеру и/или его представителю в отношении количества собранных продуктов сортов растений происходящих от селекционера, проданных “покупателем”. Кроме того, “Покупатель” в частности предоставляет согласие аукционам для передачи информации селекционеру и/или его представителю в отношении количества им проданных продуктов на аукционе под кодировкой "иные".

Статья 14. Урегулирование разногласий

1. Все договоренности, к которым полностью или частично относятся настоящие общие условия, регулируются законодательством Нидерландов.
2. Все разногласия (в том числе разногласия, которые считаются таковыми лишь одной из сторон), которые вытекают из договоренностей между “продавцом” и “покупателем” и на которые распространяются настоящие общие условия, подлежат разрешению исключительно в судебном органе Нидерландов компетентному по месту регистрации “продавца”. Кроме того “продавец” вправе вызвать “покупателя” в суд, который является компетентным в силу закона или в силу соответствующей международной конвенции.

Статья 15. Заключительное положение

В случае, если какое-либо положение настоящих общих условий нарушает какое-либо обязательное положение национального или международного законодательства, такое положение настоящих общих условий будет считаться недействительным, при этом остальные положения настоящих общих условий остаются обязательными для сторон. Кроме того, стороны согласуют новый текст

такого недействительного положения таким образом, чтобы он в максимальной мере отражал намерения сторон.